

Vereinsatzung für TRION-climate

Statuts de TRION-climate

Präambel

TRION-climate geht auf die erste Klimaschutz- und Energiestrategie der deutsch-französisch-schweizerischen Oberrheinkonferenz sowie auf die darauffolgende Einsetzung einer Kommission Klima-Energie im Dezember 2006 zurück. Von dieser wurden in der Folge zwei INTERREG-Projekte initiiert und strategisch geleitet sowie vom Regierungspräsidium Freiburg administrativ getragen.

Die Ziele von TRION-climate wurden im Strategiepapier „Grenzüberschreitende Klimaschutz- und Energiestrategie für die Trinationale Metropolregion Oberrhein“ durch die Mitglieder der deutsch-französisch-schweizerischen Oberrheinkonferenz vom 28.06.2013 festgelegt, welches dieser Satzung als Anlage beigelegt ist. Diese Ziele sollen auch nach der Überführung in eine eigenständige Rechtspersönlichkeit weiter verfolgt werden.

Préambule

TRION-climate se base sur la première stratégie transfrontalière sur le climat et l'énergie de la Conférence franco-germano-suisse du Rhin supérieur ainsi que sur l'instauration de la Commission climat-énergie en décembre 2006. Par la suite, cette Commission a initié et dirigé stratégiquement deux projets INTERREG, portés administrativement par le Régionspräsidium de Fribourg en Brisgau.

Les missions de TRION-climate ont été définies par les membres de la Conférence franco-germano-suisse du Rhin supérieur dans le cadre du document stratégique joint aux présents statuts "Stratégie transfrontalière sur la protection du climat et l'énergie de la Région Métropolitaine Trinationale du Rhin supérieur" validée le 28.06.2013. Ces missions seront poursuivies après la mise en place d'une structure juridique indépendante.

§ 1

Name, Sitz und Geschäftsjahr

1. Der Verein führt den Namen „TRION-climate“. Er soll in das Vereinsregister Kehl eingetragen werden und führt danach den Zusatz „e.V.“ (eingetragener Verein).
2. TRION-climate ist parteipolitisch neutral und unabhängig von Einzelinteressen.
3. Der Verein hat seinen Sitz in Kehl.
4. Das Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.
5. Der Verein hat mindestens sieben Mitglieder.

§ 1

Nom, siège et année d'exercice

1. L'association porte la dénomination de „TRION-climate“. Elle sera inscrite au registre des associations de Kehl et portera la mention d'association déclarée (« e.V. »).
2. TRION-climate est politiquement neutre et indépendante d'intérêts particuliers.
3. Le siège de l'association est situé à Kehl.
4. L'année d'exercice correspond à l'année civile.
5. L'association compte au moins sept membres.

In der vorliegenden Satzung wird für Personen die männliche Form verwendet. Im Einklang mit dem Allgemeinen Gleichbehandlungsgesetz vom 14. August 2006 (BGBl. I S. 1897) steht die männliche Form gleichgestellt auch für die weibliche.

Le genre masculin est employé pour désigner les personnes mentionnées dans l'ensemble des présents statuts. En accord avec la loi allemande sur l'égalité des sexes du 14 août 2006, le genre masculin s'applique également au genre féminin.

§ 2

Zweck und Gemeinnützigkeit

1. Der Verein verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke.
2. Der Zweck des Vereins ist die grenzüberschreitende Bündelung von Synergieeffekten im Bereich Klima und Energie in der Trinationalen Metropolregion Oberrhein. Dieser Zweck soll erreicht werden durch das Anbieten von Dienstleistungen im Bereich Klima und Energie, welche den grenzüberschreitenden Wissens- und Erfahrungsaustausch fördern, insbesondere durch die Zusammenarbeit mit anderen gemeinnützigen und der Thematik Klima und Energie verpflichteten Institutionen, durch die Herausgabe von Publikationen und durch das Anbieten von Seminaren und Veranstaltungen.
3. TRION-climate ist selbstlos tätig und verfolgt keinen Erwerbszweck. Die Mittel des Vereins dürfen nur für satzungsmäßige Zwecke verwendet werden. Die Mitglieder erhalten keine Zuwendungen aus Mitteln des Vereins. Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck des Vereins fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.
4. TRION-climate e.V. wurde im Rahmen der „Grenzüberschreitenden Klimaschutz- und Energiestrategie der Trinationalen Metropolregion Oberrhein“ vom 28. Juni 2013 mit der operativen Umsetzung von Maßnahmen und Projekten mit folgenden Schwerpunkten beauftragt:
 - Vernetzung der Akteure aus den Bereichen Umwelt, Wirtschaft und Wissenschaft sowie weiterer Energie- und Klimaakteure;
 - Organisation des grenzüberschreitenden Austausches und der Wissens- und Erfahrungsvermittlung in den Bereichen Energie und Klimaschutz;

§ 2

Objet et intérêt public

1. L'association poursuit exclusivement et directement des fins d'utilité publique.
2. L'objet de l'association est la création de synergies transfrontalières dans le domaine du climat et de l'énergie dans la Région Métropolitaine Trinationale du Rhin supérieur. Cet objectif doit être atteint grâce à l'offre de services dans le domaine du climat et de l'énergie promouvant le transfert de savoirs et d'expériences de façon transfrontalière, en particulier grâce à la coopération avec d'autres institutions d'utilité publique, compétentes dans le domaine du climat et de l'énergie, ainsi qu'à travers des publications et l'organisation de séminaires et de manifestations.
3. TRION-climate est désintéressé et ne poursuit pas de but lucratif. Les fonds de l'association ne peuvent être utilisés que pour des objectifs conformes aux statuts. Les membres ne peuvent pas percevoir de dons issus des fonds de l'association. Aucune personne ne peut bénéficier de dépenses qui ne servent pas l'association ou de paiements particulièrement élevés et disproportionnés.
4. Dans le cadre de la « Stratégie transfrontalière sur le climat et l'énergie pour la Région Métropolitaine Trinationale du Rhin supérieur » du 28 juin 2013, TRION-climate e.V. est chargé de la mise en œuvre opérationnelle de mesures et de projets dont l'accent sera mis sur les aspects suivants :
 - Mise en réseau des acteurs issus des domaines de l'environnement, de l'économie et des sciences ainsi que d'autres acteurs de l'énergie et du climat ;
 - Organisation d'échanges transfrontaliers, partage de savoirs et d'expériences sur les thèmes de l'énergie et de la protection du climat ;

- Begleiten der Unternehmen insbesondere bei der Vergleichbarkeit von Standards und Labels sowie bei Fortbildungen;
 - Beteiligung bei der Entwicklung von gemeinsamen exemplarischen Projekten für innovative Technologien;
 - Unterstützung bei der trinationalen technischen Datenerhebung, die für die Umsetzung der Strategie und als politische Entscheidungsgrundlage notwendig ist.
- Accompagnement des entreprises notamment dans la comparaison de standards et labels et d'actions de formation ;
 - Participation à l'émergence de projets exemplaires communs dans le domaine de technologies innovantes ;
 - Accompagnement à la compilation de données techniques trinationales nécessaires à appuyer la stratégie et à soutenir la prise de décision politique.

§ 3

Mitgliedschaft

1. Mitglied des Vereins kann jede natürliche volljährige (ab 18 Jahren) oder juristische Person werden, die bereit ist, die Verwirklichung der Vereinsziele ideell oder materiell auf Dauer zu unterstützen. Alle Mitglieder müssen sich zu den Zielen und Aufgaben des Vereins bekennen und bereit sein, dessen satzungsmäßige Zwecke im Rahmen ihrer Möglichkeiten zu fördern, sowie bei der Durchführung von Beschlüssen der Mitgliederversammlung mitzuwirken. Die Aufnahme eines Mitglieds erfolgt auf Antragstellung und nach Zustimmung des Vorstandes mit Zweidrittelmehrheit (s. §10).

Gegen die Entscheidung des Vorstands kann der Antragsteller innerhalb einer Ausschlussfrist von 4 Wochen ab Mitteilung der Entscheidung Beschwerde einlegen. Ist Beschwerde gegen die Aufnahmeentscheidung des Vorstands eingelegt und hat der Vorstand ihr nicht abgeholfen, so entscheidet die nächste Mitgliederversammlung über die Beschwerde.

2. Die Mitglieder zahlen jährliche Mitgliedsbeiträge. Die Höhe und Fälligkeit der Mitgliedsbeiträge wird durch die Mitgliederversammlung in einer von dieser zu erlassenden Beitragsordnung festgelegt. Wurde mit einer Person öffentlichen oder privaten Rechts eine Fördervereinbarung abgeschlossen bzw. von dieser ein

§ 3

Adhésion

1. Peut devenir membre de l'association toute personne physique majeure (d'au moins 18 ans) ou morale, qui est prête à soutenir de façon idéale, matérielle et durable la réalisation des objectifs de l'association. Tout membre doit reconnaître en tant que tel l'objet et les missions assignés à l'association. Il doit être prêt à promouvoir les objectifs fixés par les statuts et à participer à l'exécution des décisions de l'assemblée générale des membres. La décision concernant les demandes d'adhésion est prise par le comité directeur à la majorité des deux tiers (voir §10).

Le demandeur et tout membre ont la possibilité de contester la décision du comité directeur dans un délai de quatre semaines à compter de la date de communication de la décision. Si le comité directeur maintient sa position, en cas de nouvelle contestation, c'est la prochaine assemblée générale des membres qui statuera.

2. Les membres paient une cotisation annuelle. Le montant et l'échéance des cotisations des membres seront déterminés dans le règlement des cotisations édicté par l'assemblée générale. Dans le cas où une convention de financement ou un accord ont été établis avec une personne physique ou morale, publique ou privée, et

Förderbescheid erlassen und stellt diese während des laufenden Förderjahres einen Antrag auf Mitgliedschaft, so können die für das laufende Förderjahr gezahlten Beträge auf den Mitgliedsbeitrag angerechnet werden.

3. Durch die Zahlung der jährlichen Beiträge haben die Vereinsmitglieder Anspruch auf Stimmrecht und Wählbarkeit in der Mitgliederversammlung.
 4. Der Austritt aus dem Verein im laufenden Geschäftsjahr muss schriftlich gegenüber dem Vorstand erklärt werden. Er ist nur unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten möglich. Der Austritt gibt kein Recht auf Erstattung der bereits bezahlten jährlichen Mitgliedsbeiträge.
 5. Der Vorstand kann ein Mitglied durch Beschluss ausschließen, wenn das Verhalten des Mitgliedes in grober Weise gegen die Interessen des Vereins verstößt. Dies liegt insbesondere vor, wenn ein Mitglied trotz zweimaliger Mahnung seinen Mitgliedsbeitrag nicht entrichtet. Das betroffene Mitglied wird vor der Beschlussfassung per Einschreiben über die ihm vorgeworfenen Punkte informiert. Es wird ihm vom Vorstand die Möglichkeit zur Stellungnahme gegeben. Die Beschlussfassung des Vorstands erfolgt nach eigenem Ermessen oder auf Antrag eines Mitglieds. Das ausgeschlossene Mitglied hat die Möglichkeit Beschwerde gem. §3 Ziff. 1 einzulegen.
 6. Die Mitgliedschaft endet mit dem Tod des Mitglieds, bei juristischen Personen mit deren Erlöschen bzw. mit der Auflösung des Vereins.
3. Le paiement de la cotisation annuelle donne droit de vote et d'éligibilité des membres de l'association au sein de l'assemblée générale.
 4. La démission de l'association en cours d'exercice doit être justifiée par écrit auprès du comité directeur. Elle n'est possible qu'après avoir respecté un préavis de trois mois. La démission ne donne pas droit au remboursement de la cotisation annuelle déjà acquittée.
 5. Le comité directeur peut décider d'exclure un membre si son comportement nuit gravement aux intérêts de l'association. Tel est particulièrement le cas lorsqu'un membre n'a pas réglé sa cotisation malgré deux avertissements. Avant la prise de décision, le membre concerné sera informé par courrier recommandé, des griefs qui lui sont reprochés. Il sera convoqué par le comité directeur afin de lui donner la possibilité de faire valoir ses observations. La décision du comité directeur est prise sur sa propre initiative ou sur requête d'un membre. Le membre exclu a la possibilité de contester cette décision, dans les conditions prévues au §3 alinéa 1.
 6. La qualité de membre prend fin suite au décès du membre ou à la dissolution de la personne morale et en cas de dissolution de l'association.

§ 4

Finanzierung des Vereins

Die Mittel des Vereins werden aufgebracht insbesondere durch:

- Mitgliedsbeiträge,
- Fördergelder und Zuschüsse,

§ 4

Financement de l'association

Les ressources financières de l'association seront notamment constituées par:

- les cotisations de ses membres,
- les subventions et aides financières,

- Einnahmen aus erbrachten Leistungen,
- Spenden und
- Darlehen, deren Modalitäten in der Geschäfts- und Finanzordnung des Vereins näher erläutert werden.

- produits afférents aux services assurés,
- les dons et
- les emprunts, dont les modalités seront détaillées dans l'accord de fonctionnement et de financement de l'association.

§ 5

Leitung und Tätigkeit

1. Organe des Vereins sind die Mitgliederversammlung, der Begleitausschuss und der Vorstand.
2. Der Verein ist ermächtigt, Personal, insbesondere einen Geschäftsführer, einzustellen.
3. Der Vorstand kann eine Geschäfts- und Finanzordnung beschließen.

§ 6

Mitgliederversammlung

1. Die Mitgliederversammlung tagt mindestens ein Mal pro Jahr. Der Vorstandsvorsitzende leitet die Mitgliederversammlung (siehe §8 Ziff. 2). Der Geschäftsführer nimmt daran teil. Soweit ihnen keine mitgliedschaftlichen Rechte zustehen, haben sie nur eine beratende Funktion.
2. Die Mitgliederversammlung wird durch den Vorstand einberufen. Die Einberufung ist den Mitgliedern mit der Tagesordnung und ggf. den Sitzungsunterlagen mindestens zwei Wochen vor dem Sitzungstermin schriftlich ~~in Textform~~ zuzusenden. Als Schriftform genügt die elektronische Einberufung per E-Mail. Der Vorstand legt die Tagesordnung fest. Jedes Mitglied kann beim Vorstand bis spätestens eine Woche vor der Sitzung schriftlich eine Ergänzung der Tagesordnung beantragen.
3. Der Vorstand ruft eine außerordentliche Sitzung der Mitgliederversammlung ein:

§ 5

Gestion et fonctionnement

1. Les organes de l'association sont l'assemblée générale, le comité de suivi et le comité directeur.
2. L'association est habilitée à embaucher du personnel, en particulier un directeur général.
3. Le comité directeur peut décider d'un règlement intérieur et financier.

§ 6

Assemblée générale

1. L'assemblée générale se réunit au moins une fois par an. Le président du comité directeur dirige l'assemblée générale (voir §8 alinéa 2). Le directeur général y assiste. S'ils ne sont pas membres, ils ont uniquement une voix consultative.
2. L'assemblée générale est convoquée par le comité directeur. La convocation des membres, l'ordre du jour et, le cas échéant, les documents de travail sont à envoyer par écrit ~~au format de texte~~ au moins deux semaines avant la réunion. Une convocation écrite envoyée par mail est suffisante. Le comité directeur fixe l'ordre du jour. Chaque membre peut demander par écrit un ajout à l'ordre du jour auprès du comité directeur dans un délai d'une semaine avant la réunion.
3. Le comité directeur peut convoquer une assemblée extraordinaire:

- wenn es das Interesse des Vereins erfordert oder
- auf schriftlichen Antrag eines Viertels der Vereinsmitglieder unter Angabe eines Tagesordnungsvorschlags. Die Einberufung muss spätestens einen Monat nach der Beantragung erfolgen. Der Vorstand ist an die vorgeschlagene Tagesordnung gebunden.

- si les intérêts de l'association le requièrent ou
- sur demande écrite d'un quart des membres de l'association en communiquant un ordre du jour. La convocation doit être faite au plus tard un mois à compter d'une telle demande. Le comité directeur est tenu au respect de l'ordre du jour proposé.

§ 7

Aufgaben der Mitgliederversammlung

Die Mitgliederversammlung wählt aus den vom Begleitausschuss vorgeschlagenen Kandidaten den Vorstand, verabschiedet den Jahresbericht, die Jahresabrechnung und den Entwurf des Budgets, entlastet den Vorstand und den Geschäftsführer, wählt den Kassenprüfer, beschließt Satzungsänderungen und über die Auflösung des Vereins und trifft Entscheidungen bezüglich der Beschwerden zur Aufnahmeentscheidung des Vorstands (§3 Ziff.1). Die Mitgliederversammlung definiert auf Vorschlag des Begleitausschusses einen strategischen Rahmen für TRION-climate e.V.

§ 8

Beschlussfassung in der Mitgliederversammlung

1. Jedes Mitglied ist in der Mitgliederversammlung stimmberechtigt. Die Stimmenzahl ist proportional zu seinem finanziellen Vereinsbeitrag. Die Modalitäten werden in der Beitragsordnung näher erläutert.
2. Versammlungsleiter ist der Vorsitzende und im Falle seiner Verhinderung einer seiner Stellvertreter. Sollten auch diese nicht anwesend sein, wird ein Versammlungsleiter von der Mitgliederversammlung gewählt.
3. Die Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens ein Fünftel der Vereins-

§ 7

Rôle de l'assemblée générale

L'assemblée générale élit le comité directeur parmi les candidats proposés par le comité de suivi, approuve le rapport annuel, le rapport financier et le budget prévisionnel, donne le quitus au comité directeur et au directeur général, désigne le trésorier ~~commissaire aux comptes~~, décide de la modification des statuts et de la dissolution de l'association et prend les décisions relatives aux contestations des décisions adoptées par le comité directeur concernant l'adhésion d'un membre (§3 alinéa 1). L'assemblée générale vote un cadre stratégique pour TRION-climate e.V. sur proposition du comité de suivi.

§ 8

Prise de décision de l'assemblée générale

1. Chaque membre bénéficie du droit de vote à l'assemblée générale. Le nombre de voix est proportionnel au montant de la participation financière à l'association. Les modalités sont fixées par le règlement des cotisations.
2. Le président ou, en cas d'empêchement un de ses représentants, dirige l'assemblée générale. Si eux non plus ne peuvent pas être présents, un président de séance est élu par l'assemblée des membres.
3. L'assemblée atteint le quorum lorsqu'au moins un cinquième des membres de l'association est

mitglieder anwesend ist. Bei Beschlussunfähigkeit ist der Vorstand verpflichtet, innerhalb von vier Wochen eine neue Mitgliederversammlung mit derselben Tagesordnung einzuberufen. Diese ist ohne Rücksicht auf die Anzahl der erschienenen Mitglieder beschlussfähig. Hierauf ist in der Einladung hinzuweisen.

4. Jedes Mitglied kann sein Stimmrecht zur Vertretung an ein anderes Vereinsmitglied delegieren, wobei nur ein einziges Stimmrecht übernommen werden kann.
 5. Die Mitgliederversammlung kann nur über Punkte beschließen, die in der Tagesordnung enthalten sind, es sei denn, die Mehrheit aller anwesenden Mitglieder stimmt anderen Punkten zu. Dies gilt nicht für Beschlüsse, welche die Änderung der Satzung, der Beiträge oder die Auflösung des Vereins zum Gegenstand haben.
 6. Die Beschlussfassung erfolgt durch Stimmenmehrheit der anwesenden Mitglieder. Ausgenommen sind Entscheidungen zur Änderung der Satzung und des Vereinszwecks, für die eine Dreiviertelstimmenmehrheit der anwesenden Mitglieder erforderlich ist. In der Regel kann offen abgestimmt werden, es sei denn ein Mitglied beantragt eine geheime Abstimmung.
 7. Über die Beschlüsse der Mitgliederversammlung ist Protokoll zu führen, das vom Schriftführer und vom Versammlungsleiter zu unterschreiben ist. Das Protokoll wird den Mitgliedern zur Genehmigung vorgelegt.
4. Tout membre peut donner procuration de vote à un autre membre de l'association, chaque personne ne pouvant cependant accepter qu'une seule procuration.
 5. L'assemblée générale ne peut délibérer que sur les points mentionnés dans l'ordre du jour, sauf si la majorité des membres présents accepte de traiter d'autres points. Cela n'est pas valable pour des décisions qui concernent la modification des statuts, les cotisations ou la dissolution de l'association.
 6. Les décisions se prennent à la majorité simple des voix des membres présents, hormis les décisions de modification des statuts ou de l'objet de l'association qui requièrent la majorité des trois quarts des voix des membres présents. En règle générale le vote se fait à main levée, à moins qu'un des membres demande le vote à bulletin secret.
 7. Les résolutions de l'assemblée générale sont consignées dans un procès-verbal signé par le rapporteur et le président de séance et qui sera mis à disposition des membres pour validation.

§ 9

Begleitausschuss

1. Die Finanzpartner (mindestens 5000 Euro pro Jahr) und die institutionellen Gründungsmitglieder können jeweils einen Vertreter in den Begleitausschuss entsenden. Der Begleitausschuss berät den Vorstand. Die Mitglieder des Begleitausschusses können an der Mitgliederversammlung und an den Vorstandssitzungen

§ 9

Comité de suivi

1. Les partenaires financiers (au moins 5000 euros par an) et les membres fondateurs institutionnels peuvent détacher un représentant dans le comité de suivi. Le comité de suivi conseille le comité directeur. Les membres du comité de suivi peuvent participer à l'assemblée générale et aux réunions du

teilnehmen. Die Mitglieder des Begleitausschusses, die nicht Vereinsmitglieder sind, besitzen aber kein Stimmrecht.

2. Der Begleitausschuss konstituiert sich an seiner ersten Sitzung und wählt einen Sprecher aus seiner Mitte, der die Sitzungen einberuft und leitet. Die Amtszeit des Sprechers beträgt ein Jahr.
3. Der Begleitausschuss schlägt der Mitgliederversammlung die Kandidaten für den Vorstand vor.
4. Der Begleitausschuss tritt mindestens zwei Mal jährlich zusammen. Bei Verhinderung kann sich ein Mitglied durch ein anderes Mitglied des Begleitausschusses vertreten lassen, jedoch kann jedes Mitglied nur ein weiteres Stimmrecht übernehmen. Die Ladungsfrist beträgt mindestens zwei Wochen.

§ 10

Vorstand

1. Der Vorstand im Sinne des § 26 Bürgerliches Gesetzbuch besteht aus sechs Personen, jeweils zwei aus Deutschland, Frankreich und der Schweiz. Der Vorstand wählt aus seiner Mitte einen Vorsitzenden und einen Stellvertreter. Die Vorstandsmitglieder werden vom Begleitausschuss vorgeschlagen und von der Mitgliederversammlung gewählt.
2. Der Vorsitzende vertritt den Verein allein, im Falle seiner Verhinderung vertritt ihn sein Stellvertreter.
3. Die Amtszeit der Vorstandsmitglieder, des Vorsitzenden und seines Stellvertreters beträgt drei Jahre. Sie können wiedergewählt werden.
4. Der Vorstand tritt min. zwei Mal im Jahr zusammen. Er ist beschlussfähig, wenn mindestens vier Mitglieder anwesend sind. Die Beschlussfassung erfolgt mit einer Zweidrittelmehrheit des Vorstands. Über die Vorstandssitzung ist ein Protokoll anzufertigen, das in der nächsten

comité directeur. Les membres du comité de suivi qui ne sont pas membres de l'association n'ont cependant pas droit de vote.

2. Le comité de suivi se constitue lors de sa première réunion et élit un porte-parole en son sein, chargé de la convocation et de la direction des réunions. La durée du mandat du porte-parole est de un an.
3. Le comité de suivi propose à l'assemblée générale les candidats du comité directeur.
4. Le comité de suivi se réunit au moins deux fois par an. En cas d'empêchement, un membre peut donner procuration à un autre membre du comité de suivi. Chaque membre ne peut accepter qu'une seule procuration. Le délai de convocation est de deux semaines minimum.

§ 10

Comité directeur

1. Selon l'article 26 du code civil allemand, le comité directeur se compose de six personnes : respectivement deux d'Allemagne, deux de France et deux de Suisse. Le comité directeur élit un président et un président suppléant en son sein. Les membres du comité directeur sont proposés par le comité de suivi et élus par l'assemblée générale.
2. Le président ou, en cas d'empêchement son remplaçant, est le seul représentant de l'association.
3. Les membres du comité directeur, le président et le président suppléant sont élus pour trois ans et sont rééligibles.
4. Le comité directeur se réunit au moins deux fois par an. Le quorum est atteint quand au moins quatre membres sont présents. Les décisions sont prises à la majorité des deux tiers du comité directeur. Un compte rendu de cette réunion sera dressé et soumis pour validation à la

Sitzung zur Genehmigung vorgelegt wird.

5. Der Vorstand trifft unter Berücksichtigung des von der Mitgliederversammlung verabschiedeten strategischen Rahmens die Entscheidungen zur Aufnahme oder Ausschluss eines Mitglieds und alle die Leitung und laufenden Geschäfte des Vereins betreffenden Entscheidungen, soweit diese nicht in die Zuständigkeit der Mitgliederversammlung fallen. Er bereitet die Sitzungen der Mitgliederversammlung vor.
6. Der Vorstand bestellt einen Geschäftsführer (als besonderen Vertreter im Sinne des §30 BGB) und genehmigt die Geschäftsordnung.
7. In der Geschäftsordnung werden insbesondere
 - die zweckgerichtete Aufgabenerfüllung des Vereins sowie
 - die Zusammenarbeit mit dem Geschäftsführer und mit dem Begleitausschuss geregelt und
 - die Aufgaben, Gehälter, Spesen, Auslagen, etc. definiert.

In der Geschäftsordnung können dem Stellvertreter Kompetenzen des Vorsitzenden übertragen werden.

§ 11

Geschäftsführer und Verwaltung

1. Der Geschäftsführer vertritt den Verein nach außen. Er unterliegt der Weisung und Aufsicht des Vorstandes. Der Geschäftsführer erledigt die Geschäfte des Vereins in dem bei seiner Bestellung insbesondere durch die Geschäftsordnung und den Anstellungsvertrag gesetzten Rahmen.
2. Über die Begründung und Beendigung von weiteren Arbeitsverhältnissen entscheidet der Vorstand im Einvernehmen mit dem Geschäftsführer.
3. Der Geschäftsführer muss an Vorstandssitzungen teilnehmen, ohne dass ihm hier ein Stimmrecht zukommt. Der Geschäftsführer muss nicht Mitglied des Vereins sein.
4. Bei gravierenden Meinungsverschiedenheiten

prochaine séance.

5. Le comité directeur prend les décisions d'adhésion ou d'exclusion d'un membre et toutes les décisions concernant la direction et les affaires courantes de l'association respectant le cadre stratégique voté par l'assemblée générale, sauf si celles-ci entrent dans le champ de compétence de l'assemblée générale. Il prépare les réunions de l'assemblée.
6. Le comité directeur nomme un directeur général (en tant que représentant, en conformité avec le §30 du code civil allemand) et valide l'accord de fonctionnement.
7. Le règlement intérieur fixe notamment:
 - les missions de l'association conformément à son objectif,
 - la coopération entre le directeur général et le comité de suivi et
 - les tâches, salaires, remboursement des frais et dépenses, etc.

Le règlement intérieur peut attribuer au suppléant des compétences du président.

§ 11

Directeur général et administration

1. Le directeur général est le représentant de l'association vers l'extérieur. Il est sous les ordres et sous la surveillance du comité directeur. Le directeur général règle les affaires de l'association prévues dans le cadre de sa nomination et définies notamment dans le règlement intérieur et le contrat de travail.
2. Le comité directeur décide en accord avec le directeur général de recruter d'autres membres du personnel ou de mettre un terme aux contrats de travail.
3. Le directeur général doit participer aux séances du comité directeur sans droit de vote. Le directeur général peut ne pas être membre de l'association.
4. Dans le cas d'importantes divergences entre le

zwischen Geschäftsführer und Vorsitzendem kann der Geschäftsführer den Vorstand anrufen.

directeur général et le président, le directeur général peut faire appel au comité directeur.

§ 12

Buchführung und Kassenprüfung

1. Über die Einnahmen und Ausgaben des Vereins ist Buch zu führen. Die Buchhaltung des Vereins wird in Euro geführt.
2. Die Haushaltsrechnung und der Jahresabschluss müssen von einem unabhängigen Rechnungsprüfer, der vom Vorstand bestellt wird, überprüft und bestätigt werden.

§ 12

Obligations comptables

1. La direction tient un livre des recettes et des dépenses de l'association. La comptabilité de l'association se fera en euro.
2. Le bilan et le compte de résultats doivent être contrôlés et certifiés par un commissaire aux comptes indépendant, désigné par le comité directeur.

§ 13

Auflösung des Vereins

1. Die Auflösung des Vereins wird von der Mitgliederversammlung beschlossen, die eigens zu diesem Zweck zu einer außerordentlichen Sitzung zusammentreten muss.
2. Die Versammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens zwei Drittel der Vereinsmitglieder anwesend sind. Bleibt die einberufene Mitgliederversammlung beschlussunfähig, so wird zwei Wochen später eine neue Versammlung mit derselben Tagesordnung einberufen, die ohne Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig ist. Bei der Einberufung ist darauf hinzuweisen. Der Beschluss der Auflösung erfolgt mit Dreiviertelmehrheit der abgegebenen Stimmen der anwesenden Mitglieder. Der Vorstand ist vertretungsberechtigter Liquidator.
3. Im Falle der Auflösung des Vereins fällt das Vereinsvermögen an eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder eine andere steuerbegünstigte Körperschaft der Oberrheinregion, die es unmittelbar und ausschließlich für gemeinnützige oder mildtätige Zwecke zu

§ 13

Dissolution de l'association

1. La dissolution de l'association est décidée par l'assemblée générale qui devra dans ce seul but se réunir lors d'une assemblée générale extraordinaire.
2. L'assemblée atteint le quorum lorsqu'au moins deux tiers des membres de l'association sont présents. Si l'assemblée convoquée n'atteint pas le quorum, la séance est reportée de deux semaines avec le même ordre du jour. Celle-ci délibère valablement quel que soit le nombre de membres présents. Cela doit être spécifié dans la convocation. La décision d'une dissolution ne peut être prononcée qu'en vertu d'un vote à la majorité de trois quarts des suffrages exprimés par les membres présents. Le comité directeur est le suppléant du liquidateur.
3. En cas de la dissolution de l'association, les biens de l'association reviennent à une personne morale de droit public ou tout autre établissement d'utilité publique de la région du Rhin supérieur, qui devra l'utiliser pour des missions caritatives ou non lucratives dans le

verwenden hat und die dem Bereich Klima und Energie zuzuordnen ist. Die auflösende Mitgliederversammlung beschließt, wem gemäß dieser Regelung das Vereinsvermögen zufällt. Der Beschluss darf nur mit Zustimmung des Finanzamtes vollzogen werden.

4. Die vorstehenden Bestimmungen gelten ~~entsprechend~~, wenn dem Verein die Rechtsfähigkeit entzogen wurde.

domaine du climat et de l'énergie. En accord avec cette disposition, l'assemblée générale en dissolution décide qui sera le bénéficiaire des biens de l'association. La décision ne peut être exécutée qu'avec l'accord des services fiscaux.

4. Les dispositions ci-dessus sont ~~conformément~~ valables si les capacités juridiques ont été retirées de l'association.

§ 14

Sprache

Es wird die Geltung deutschen Rechts vereinbart. Die Satzung ist auf Französisch und Deutsch abgefasst. Bei Abweichungen zwischen dem deutschen und dem französischen Text dieser Satzung ist allein der deutsche Text maßgebend. Die Korrespondenz mit den Mitgliedern erfolgt auf Deutsch und Französisch.

§ 14

Langue

Il est convenu d'appliquer le droit allemand. Les statuts sont rédigés en français et en allemand. En cas de divergences entre le texte allemand et français des statuts, seul le texte allemand sera pris en compte. La correspondance avec les membres se fera en allemand et en français.

Anlage

„Grenzüberschreitende Klimaschutz- und Energiestrategie für die Trinationale Metropolregion Oberrhein“

Die vorstehende Satzung wurde in der Gründungsversammlung vom 13. März 2015 verabschiedet.

Pièce jointe

« Stratégie transfrontalière sur le climat et l'énergie pour la Région Métropolitaine Trinationale du Rhin supérieur »

Les présents statuts ont été adoptés par l'assemblée constitutive du 13 mars 2015.